

Sjukvårdstolkarna

Yrkesföreningen av Kammarkollegiet auktoriserade tolkar med speciell kompetens som sjukvårdstolk

Olika tolkningsmetoder

TOLKNING PÅ PLATS ELLER DISTANS



Det är inte ovanligt att tolken blir kallad på plats där tolkning till sjukvårdspersonal sker, medan patienten och andra aktörer är på videolänk eller telefon.

Vanligaste tolkningsmetoderna inom sjukvården är:

- Konsekutiv tolkning, där tolken lyssnar på en eller flera meningar och tolkar dem efteråt.*
- Simultantolkning, där tolken översätter talet samtidigt som talaren pratar.*
- Viskningstolkning, när tolken viskar en simultantolkning direkt i lyssnarens öra.*
- Prima vista tolkning, när en text översätts muntligt.*

Dessa tekniker ställer olika krav på tolkens förmågor och är lämpliga i olika situationer, beroende på behov och förutsättningar.

Tolkning kan ske på plats, där tolken är fysiskt närvarande eller på distans. Med hjälp av tekniska lösningar kan tolkning ske via videolänk, app eller telefon. Det finns både för- och nackdelar med att tolka på plats respektive på distans. I vissa situationer kan det vara omöjligt för sjukvårdspersonal att använda sig av en distanstolk, varför valet av tolksätt måste anpassas utifrån situationens specifika behov och begränsningar.

En fördel med tolkning på plats är att tolken kan uppfatta nyanser i språk, gester och kroppsspråk, vilket leder till en mer exakt och naturlig kommunikation. Tolken kan lättare anpassa tolkningsmetoden efter situationen och deltagarna, samt uppfatta och be om förtydliganden vid behov.

Den fysiska närvaron möjliggör också ett mer dynamiskt samspel och samarbete mellan tolken och talarna. Sammanfattningsvis ger tolkning på plats oftast de bästa förutsättningarna för en lyckad, effektiv och personlig kommunikation.

Distanstolkning har också sina fördelar, såsom snabb tillgång till tolkar oavsett geografisk placering och möjlighet till tolkning i situationer där fysisk närvaro är svår eller omöjlig. Detta bidrar till ökad jämlikhet i vården, då sjukvårdstolkare kan användas även i delar av landet där de inte finns fysiskt närvarande. Dessutom är distanstolkning tids- och kostnadseffektiv, samt ökar graden av sekretess och tystnadsplikten, speciellt vid telefontolkning där man inte kan se varandra.

Samtidigt är distanstolkning mer krävande för tolken, särskilt vid dålig ljudkvalitet eller tekniska problem. Vid telefontolkning har tolken mindre möjlighet att övervaka situationen och interaktionen, och måste förlita sig enbart på hörseln. Det ställer högre krav på tolkens erfarenhet och förståelse för den specifika vårdssituationen. Även tolkanvändaren behöver vara van vid användning av distanstolkning och de utmaningar det medför. Dessutom är det viktigt att inte bara tolken utan även tolkanvändaren använder god teknisk utrustning för att distanstolkningen ska hålla god kvalitet.

Sammanfattningsvis måste valet mellan distans- eller på plats tolkning anpassas noggrant utifrån situationens förutsättningar och behov, för att säkerställa en effektiv, säker och kvalitativ kommunikation inom sjukvården.